Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, twój Bóg, który jest pośród ciebie, jest bowiem Bogiem zazdrosnym\* – aby nie zapłonął gniew JAHWE, twojego Boga, przeciw tobie, i aby cię nie wytępił z powierzchni ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, który przebywa wśród was, jest bowiem Bogiem zazdrosnym. Niech nie zapłonie gniew JAHWE, twojego Boga, przeciw tobie, by nie wytępił cię On z powierzchni ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (PAN bowiem, twój Bóg, znajdujący się pośród ciebie, jest Bogiem zazdrosnym), by nie rozpalił się gniew JAHWE, twego Boga, przeciw tobie i aby nie wytępił cię z powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem Bóg zawisny w miłości Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie), by się snać gniew nie zapalił Pana, Boga twego, przeciw tobie, a wytraciłby cię z oblicza ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem Bóg zawisny JAHWE Bóg twój w pośrzodku ciebie; by się kiedy nie rozgniewała zapalczywość JAHWE Boga twego przeciw tobie a nie zniósł cię z wierzchu ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo Pan, Bóg twój, który jest u ciebie, jest Bogiem zazdrosnym; by się nie rozpalił na ciebie gniew Pana, Boga twego, i nie zmiótł cię z powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pośród ciebie jest Pan, Bóg twój, Bóg zazdrosny. Niechaj więc nie zapłonie przeciwko tobie gniew Pana, Boga twego, by cię nie wytępił z powierzchni ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo Bogiem zazdrosnym jest JAHWE, twój Bóg, który przebywa pośród ciebie, by nie zapłonął JAHWE, twój Bóg, gniewem przeciwko tobie i nie zgładził cię z powierzchni ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo JAHWE, twój Bóg, który przebywa pośród ciebie, jest Bogiem zazdrosnym. Oby nie rozgniewał się JAHWE, twój Bóg, i nie zgładził cię z powierzchni ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bowiem, twój Bóg [przebywający] pośród ciebie, jest Bogiem zazdrosnym. Oby tylko gniew Jahwe, twojego Boga, nie rozpalił się przeciw tobie i oby nie zmiótł cię z powierzchni ziemi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Bóg, twój Bóg, jest Bogiem, który żąda od was wyłączności. Żeby nie rozpalił się gniew Boga, twojego Boga, przeciw tobie, żeby cię nie zgładził z powierzchni ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Господь Бог твій в тебе Бог ревнивий, щоб не розгнівавшись гнівом Господь Бог твій на тебе не вигубив тебе з лиця землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY, twój Bóg pośród ciebie, jest Bogiem żarliwym; więc by nie zapłonął przeciw tobie gniew WIEKUISTEGO, twojego Boga, i nie wytępił cię z oblicza ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (bo JAHWE, twój Bóg pośród ciebie, jest Bogiem wymagającym wyłącznego oddania), żeby czasem JAHWE, twój Bóg, nie zapłonął na ciebie gniewem i nie musiał cię unicestwić z powierzchni ziemi. |

1. 1) <x>50 4:24</x> [↑](#footnote-ref-2)